



AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Convenției
privind interzicerea utilizării, stocării, producerii și transferului
de mine anti-personal și distrugerea acestora, semnată
la Ottawa, la data de 3 decembrie 1997**

**Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Convenției
privind interzicerea utilizării, stocării, producerii și transferului
de mine anti-personal și distrugerea acestora, semnată la Ottawa,
la data de 3 decembrie 1997, transmis de Secretariatul General al
Guvernului cu adresa nr.50 din 21.03.2000,**

CONSILIUL LEGISLATIV

**În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din
Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,**

**Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele
observații și propuneri :**

**1. Prin Convenția supusă ratificării, statele-părți își asumă obligații
care au un grad ridicat de angajare: furnizarea de informații referitoare la
stocul existent de mine anti-personal, localizarea și tipurile acestuia,
prezentarea de rapoarte și acceptarea controlului, mergându-se până la
aplicarea unor proceduri de constrângere, în caz de neexecutare a
măsurilor care sunt impuse de către celelalte state. Având în vedere
natura obligațiilor complexe asumate, considerăm că în Expunerea de
motive ar fi trebuit să se menționeze, pe de o parte, faptul că România își
asumă astfel de obligații pe timp nelimitat (deoarece Convenția se
încheie pe un termen nederminat), iar pe de altă parte, să se precizeze**

care este poziția statelor vecine țării noastre față de această Convenție, respectiv dacă au semnat-o, dacă au ratificat-o sau dacă doresc să devină parte la aceasta.

2. Pentru identificarea corectă a Convenției supuse ratificării, în titlul proiectului de lege și în textul articolului unic, trebuie să se precizeze locul și data **adoptării** Convenției (Oslo, Norvegia, la 18 septembrie 1997) și nu locul și data **semnării** acesteia, deoarece numai locul și data adoptării sunt elementele uzuale necesare pentru identificare, comune tuturor Părților Contractante. Locul și data **semnării**, care diferă de la stat la stat (unele state au semnat la Ottawa, iar altele la New York, la date diferite), nu sunt elemente suficiente de identificare în cazul convențiilor de acest fel.

Pentru aceleași considerente, la art.15 al Convenției trebuia să se spună că aceasta a fost **adoptată** la Oslo, și nu **încheiată**, deoarece nu putea fi încheiată înainte de a fi fost semnată și ratificată.

3. Din practica ratificării de către Parlament a convențiilor internaționale similare, rezultă că legile de ratificare nu cuprind formule introductive referitoare la Legea nr.4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor, motiv pentru care propunem eliminarea textului respectiv din proiectul de lege.

4. În textul Convenției există unele imperfecțiuni de ordin redacțional sau, probabil, de traducere, care ar trebui corectate. Dintre acestea menționăm:

a) la paragraful 10 al Preambulului, particula "a", dinaintea substantivului "Convenție" (... "de evaluare a aplicării a Convenției ...") trebuie eliminată;

b) la art.4, cuvintele "cât mai propriu", din finalul rândului trei și începutul rândului 4, trebuie eliminate, pentru că sunt inutile;

c) la art.5 pct.4 lit.b) (iii), sugerăm să se confrunte textul cu originalul în limba engleză sau franceză, pentru că, din contextul articolului respectiv, rezultă că verbul "împiedică" ar trebui folosit la trecut, fiind vorba despre circumstanțele care **au împiedicat** deja statul parte să distrugă toate minele în timpul prevăzut de Convenție;

d) la art.6 pct.4, în loc de "Fondul de contribuții **voluntar**", ar trebui să se spună "Fondul de contribuții **voluntare**";

e) la art.8 pct.14, este necesar să se elimine dezacordul din formularea "**Aceasta va fi condiționat...**", astfel încât dacă ceea ce va fi condiționat este "**accesul misiunii ...**", atunci va trebui să se

prevadă "**Acesta** va fi condiționat ..."; la ultimul paragraf al aceluiași pct.14, sintagma "... încheie **asemenea** acorduri ..." este neclară, pentru că nu se înțelege la ce acorduri se referă; la pct.17, în loc de "reuniunii **specială**", trebuie să se scrie "reuniunii **speciale**", la pct.18 și 20, acordul între subiect ("Reuniunea statelor părții **sau** reuniunea specială") și predicat ("**vor** lua", "**pot** cere") nu se face corect; ar fi trebuit să se spună "Reuniunea statelor părți sau reuniunea specială **va** lua ..." și "**poate** cere ..."; la pct.19, acordul gramatical ("pot recomanda") din partea finală a textului este, de asemenea, greșit;

f) la art.11 pct.1, din sintagma "aplicarea sau **implementarea** ..." ar trebui eliminat cel de al doilea substantiv pentru că exprimarea este pleonastică;

g) mențiunea care se face în partea finală a art.22 ("Prezenta traducere este conformă cu originalul") trebuie să figureze separat, în partea de jos a paginii, pentru că nu face parte din articolul respectiv și nu are nici o legătură cu acesta; în plus, ar fi trebuit să se precizeze și în ce limbă este originalul după care s-a făcut traducerea în limba română, pentru că respectiva Convenție a fost redactată în cinci limbi.

PRESEDINTE

Valer DORNEANU



București

Nr. 338/24.03.2000